

## ПРЕДИСЛОВИЕ ДЛЯ СУДОВ

Мы полагаем, что преимущества сотрудничества и координации между судами очевидны для всех лиц, причастных к судебным делам по несостоятельности и реорганизации, которые выходят за рамки одного государства. Пользу сношений между судами по международным процессам признала Организация Объединенных Наций посредством *“Типового закона о трансграничной несостоятельности”*, разработанного Комиссией ООН по праву международной торговли (UNCITRAL) и одобренного Генеральной Ассамблеей ООН в 1999 году. Преимущества сношений также были признаны в Правиле Европейского Союза о производстве по делам о несостоятельности, которое вступило в силу для государств-членов Европейского Союза в 2002 году.

*«Принципы сношений между судами по трансграничным судебным делам»* были разработаны в рамках Проекта по транснациональной несостоятельности Американского института права с участием государств-членов NAFTA – Мексики, США и Канады. *«Принципы...»* были одобрены членами АИП, а также Международным институтом по вопросам несостоятельности, члены которого принадлежат более чем к 40 странам мира. Мы понимаем, что каждая страна уникальна, характеризуется своими особенностями и гордится собственными правовыми традициями и концепциями. В задачу *«Принципов...»* не входит изменение внутренних правил и процедур, которые применяются в какой-либо стране, также как и оказание влияния или ограничение материальных прав какой-либо стороны ведущегося судами производства по делу. *«Принципы...»* призваны поощрять и облегчать сотрудничество по международным делам при соблюдении всех применимых правил и процедур соответствующих судов.

В *«Принципы...»* могут вноситься изменения в целях соблюдения либо процессуального права соответствующей юрисдикции, либо особых обстоятельств отдельных дел, чтобы достичь самого высокого уровня сотрудничества, возможного между судами в процессе многонациональной несостоятельности или ликвидации. Однако *«Принципы...»* не ограничены рамками дел о несостоятельности и могут помочь в производстве по иным чем несостоятельность делам с участием нескольких стран. Некоторые из нас уже использовали *«Принципы...»* в трансграничных делах и хотели бы обратить внимание заинтересованных лиц и адвокатов по трансграничным делам на те преимущества, которые могут быть получены в отношении их дел при применении и реализации *«Принципов...»*.

Mr. Justice David Baragwanath High Court of New Zealand Auckland, New Zealand	Chief Justice Donald I. Brenner Supreme Court of British Columbia Vancouver
Hon. Sidney B. Brooks United States Bankruptcy Court District of Colorado Denver	Hon. Charles G. Case, II United States Bankruptcy Court District of Arizona Phoenix

<p>Mr. Justice Miodrag Dordević Supreme Court of Slovenia Ljubljana</p>	<p>Mr. Justice J.M. Farley Ontario Superior Court of Justice Toronto</p>
<p>Hon. James L. Garrity, Jr. United States Bankruptcy Court Southern District of New York (Ret'd) Shearman &amp; Sterling New York</p>	<p>Hon. Allan L. Gropper Southern District of New York United States Bankruptcy Court New York</p>
<p>Mr. Justice Paul R. Heath High Court of New Zealand Auckland, New Zealand</p>	<p>Hon. Hyungdu Kim Supreme Court of Korea Seoul</p>
<p>Chief Judge Burton R. Lifland United States Bankruptcy Appellate Panel for the Second Circuit New York</p>	<p>Mr. Justice Gavin Lightman Royal Courts of Justice London</p>
<p>Hon. George Paine II United States Bankruptcy Court District of Tennessee Nashville</p>	<p>Hon. Chiyong Rim District Court Western District of Seoul Seoul, Korea</p>
<p>Mr. Justice Adolfo A.N. Rouillon Court of Appeal Rosario, Argentina</p>	<p>Hon. Shinjiro Takagi Supreme Court of Japan (Ret'd) Industrial Revitalization Corporation of Japan Tokyo</p>
<p>Mr. Justice Wisit Wisitsora – At Business Reorganization Office Government of Thailand Bangkok</p>	<p>Mr. Justice R.H. Zulman Supreme Court of Appeal of South Africa Parklands</p>

# АМЕРИКАНСКИЙ ИНСТИТУТ ПРАВА

## ПРЕДИСЛОВИЕ

В мае 2000 года Американский институт права окончательно утвердил работу, выполненную в рамках Проекта Американского института права (АИП) по транснациональной несостоятельности. Она представляла собой четыре тома, опубликованные в конечном счете в 2003 году под названием «Транснациональная несостоятельность: сотрудничество стран НАФТА» (Transnational Insolvency: Cooperation Among the NAFTA Countries) после определенной задержки, вызванной необходимостью учета нового мексиканского Кодекса о банкротствах. Данные тома включали первый этап проекта – отдельное изложение законодательства Канады, Мексики и США о банкротстве, и кульминационный этап проекта – том, содержащий «Принципы сотрудничества стран НАФТА» (Principles of Cooperation Among the NAFTA Countries). Все они отражали совместный вклад групп докладчиков и консультантов из всех трех стран-членов НАФТА, а также абсолютно транснациональную перспективу. Они были опубликованы издательством «Juris Publishing, Inc.», и их можно заказать на вебсайте АИП ([www.ali.org](http://www.ali.org)).

Будучи промежуточным результатом нашей работы над томом «Принципов сотрудничества...», настоящие «Принципы, применимые к сношениям между судами по трансграничным судебным делам» изначально увидели свет в качестве Приложения Б данного тома и были утверждены АИП в 2000 году вместе со всем томом. Однако «Принципы...» сыграли жизненно важную и существенную роль независимо от «Принципов сотрудничества...», поскольку они широко переводятся и распространяются, цитируются и применяются судами и были самостоятельно утверждены как Международным институтом по вопросам несостоятельности, так и Институтом по вопросам несостоятельности Канады. Несмотря на то, что изначально они были разработаны в контексте проекта, направленного на улучшение взаимодействия между судами по делам о несостоятельности в странах НАФТА, их признание Американским институтом права, среди участников которого есть ведущие юристы по делам о несостоятельности более чем из 40 государств, говорит о релевантности и применимости, которые далеко выходят за пределы юрисдикции Североатлантической зоны свободной торговли (НАФТА). Несомненно, нет никаких причин ограничивать «Принципы...» рамками дел о несостоятельности; они должны оказаться полезными во всех случаях, когда возникает необходимость в разумных и понятных нормах взаимодействия между судами, рассматривающими дела с частично пересекающимися исковыми требованиями. См. напр., American Law Institute, International Jurisdiction and Judgments Project §12(e) (Tentative Draft, 2003).

Американский институт права выражает благодарность Международному институту по вопросам несостоятельности за постоянно предпринимаемые им усилия по пропагандированию «Принципов...» и широкому ознакомлению с ними судей и юристов по всему миру; Председателю АИП Э. Брюс Леонарду (E. Bruce Leonard) из Торонто, который в качестве содокладчика с канадской стороны по Проекту транснациональной несостоятельности был основным составителем «Принципов...» на английском языке, а также в целом отвечал за организацию и общее руководство их переводом на различные другие языки, на которые они сейчас переведены; а также самим переводчикам, труд которых значительно повысит общедоступность «Принципов...». Надеемся, что такое повышение доступности данных новых изданий на английском языке и двуязычных изданий будет содействовать улучшению сношений, и тем самым улучшению взаимопонимания, между различными судами и правовыми системами в нашем претерпеваемом все большую и большую глобализацию мире.

Ланс Либман  
Директор  
Американский институт права

30 января 2004 года

# МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ ПО ВОПРОСАМ НЕСОСТОЯТЕЛЬНОСТИ

## ВВЕДЕНИЕ

Международный институт по вопросам несостоятельности (International Insolvency Institute - МИВН), являющийся международным объединением ведущих специалистов по вопросам несостоятельности, судей, ученых и регуляторов, с удовольствием рекомендует к принятию и применению в трансграничных и транснациональных судебных делах *«Принципы сношений между судами по трансграничным судебным делам»* Американского института права. *«Принципы...»* были проанализированы и изучены комитетом МИВН и были единогласно одобрены его членами на III Ежегодном общем собрании и конференции в Нью-Йорке в июне 2001 года.

После одобрения *«Принципов...»* МИВН они были применены в нескольких трансграничных судебных делах и имели значительный успех в части обеспечения взаимодействия, которое так необходимо для сохранности имущества всех кредиторов – фигурантов по международным судебным делам. МИВН без каких-либо оговорок рекомендует специалистам по вопросам несостоятельности и судьям принимать *«Принципы...»* на как можно более ранней стадии рассмотрения трансграничного дела для того, чтобы они были в наличии всякий раз при возникновении у соответствующих судов потребности в сношениях друг с другом, напр., когда действия одного суда могут повлиять на вопросы, рассматриваемые другим судом.

Несмотря на то, что *«Принципы...»* разрабатывались в контексте несостоятельности, специалисты по судебному процессу и судьи отмечают, что *«Принципы...»* будут в равной степени ценны и полезны в любом международном судебном деле с участием двух и более судов. Фактически, в судебных процессах, ведущихся в нескольких юрисдикциях, положительный эффект *«Принципов...»* будет еще более значительным по делам с участием нескольких судов. Отметим, что *«Принципы...»* предусматривают соблюдение всех национальных процедур и сложившейся практики и что *«Принципы...»* не вносят изменений и не затрагивают материальные права сторон, а также не отдают предпочтение какой-либо стороне перед остальными сторонами.

Международный институт по вопросам несостоятельности выражает признательность своим членам, которые организовали перевод *«Принципов...»* на французский, немецкий, итальянский, корейский, японский, китайский, португальский, русский и шведский языки, а также благодарит Американский институт права за перевод на испанский язык. МИВП также выражает признательность Американскому институту права, Институту по вопросам несостоятельности Канады, Американскому колледжу банкротства и Комиссии по хозяйственным спорам Высшего суда Онтарио (Ontario Superior Court of Justice Commercial List Committee) за их любезную и щедрую финансовую поддержку, сделавшую возможной публикацию и распространение двуязычного издания *«Принципов...»* в крупнейших государствах мира.

Мы призываем читателей, которым станет известно о случаях применения *«Принципов...»*, сообщать сведения о таких судебных делах МИВП (факс: 416-360-8877; эл. почта: [iiiglobal.org](mailto:iiiglobal.org).) для того, чтобы все могли воспользоваться опытом и положительными результатами принятия и применения *«Принципов...»*. Процесс

постоянного развития «*Принципов...*» и судебные дела, в которых они были применены, будут отслеживаться на вебсайте МИВП: [iiiglobal.org](http://iiiglobal.org).

МИВП и все его члены были рады принять участие в разработке «*Принципов...*», разделяют их успех и благодарят Американский институт права за проявленную им дальновидность, которая заключается в разработке «*Принципов...*» и в поддержке их распространения по всему миру среди специалистов в области несостоятельности, судей, ученых и регуляторов. Применение «*Принципов...*» в международных судебных делах навсегда изменит к лучшему международные процедуры несостоятельности и реорганизации, в связи с чем сообщество специалистов в области несостоятельности в большом долгу перед Американским институтом права за вдохновение и дальновидность, которые сделали это возможным.

Э. Брюс Леонард  
Председатель  
Международный институт по вопросам несостоятельности

г. Торонто, провинция Онтарио  
Март 2004 года

## «ЛЕБОФ, ЛАМ, ГРИН ЭНД МАКРЕЙ»

### ПРЕДИСЛОВИЕ ПЕРЕВОДЧИКА

При подготовке перевода на русский язык «Принципов, применимых к сношениям между судами по трансграничным судебным делам» была предпринята попытка сделать перевод близко к языку оригинала без ущерба для общей связности текста. В максимально возможной степени мы опирались на терминологию официального перевода на русский язык Типового закона ЮНСИТРАЛ о трансграничной несостоятельности 1997 года, Гаагской конвенции о вручении за границей судебных и внесудебных документов по гражданским или торговым делам 1965г., а также Проекта руководства для законодательных органов по вопросам законодательства о несостоятельности. При этом следует учитывать, что определенные термины даже в рамках одного языка могут отличаться в зависимости от процессуальных особенностей правоотношений, для описания которых они используются. Соответствующие понятия могут не совпадать с понятиями, передаваемыми наиболее близкими терминами русского языка, как таковые могут толковаться в соответствии с правом других юрисдикций.

Мы рады представившейся нам возможности сделать «Принципы...» более доступными для русскоязычных судей и юристов и надеемся, что накопленный нами опыт в области юридического перевода с английского на русский язык за время работы в отделе перевода международной юридической фирмы «ЛеБоф, Лам, Грин энд МакРей» позволил нам осуществить адекватный перевод оригинала документа на русский язык.

Л.П. Джекко,  
*кандидат филологических наук, дипл. юрист*  
Переводчик  
Московский офис «ЛеБоф, Лам, Грин энд МакРей»

**LEBOEUF, LAMB, GREENE & MACRAE**

**TRANSLATOR'S PREFACE**

In preparing the Russian translation of the Guidelines for Court-to-Court Communications in Cross-Border Cases, an attempt has been made to translate as literally as possible without jeopardizing the overall continuity of the text. We have, as much as possible, relied on the official Russian translation of the UNCITRAL Model Law on Cross-Border Insolvency of 1997, Convention on the Service Abroad of Judicial and Extrajudicial Documents in Civil or Commercial Matters of 1965, and Draft Legislative Guide on Insolvency Law. One should note that even within the same language some terms may vary in meaning depending upon the procedural specifics of the legal relations they describe. The concepts concerned may not be identical to concepts described by the nearest equivalent Russian terms as such terms may be understood under the laws of other jurisdictions.

We are very pleased to be able to assist in making the Guidelines accessible to the Russian speaking judicial and legal community; and we trust our expertise in legal translation from English into Russian acquired while working with the Translation Department of the international law firm LeBoeuf, Lamb, Greene & MacRae enabled us to render adequately the source document into Russian.

Dr. Leonid P. Dzhepko,  
*Cand.Sc.(Philology), Dip. in Transl., Dip. in Law*  
Translator  
LeBoeuf, Lamb, Greene & MacRae, Moscow



© АМЕРИКАНСКИЙ ИНСТИТУТ ПРАВА (THE AMERICAN LAW INSTITUTE), 2003

Все права защищены

Опубликовано в Соединенных Штатах Америки

«Принципы, применимые к сношениям между судами по трансграничным судебным делам» были разработаны Американским институтом права (The American Law Institute) в ходе реализации им Проекта по транснациональной несостоятельности как его составная часть. При этом прямо разрешается и поощряется использование «Принципов...» в трансграничных судебных делах. Настоящий перевод был выполнен, опубликован и распространяется с разрешения Американского института права. Американский институт права и Международный институт по вопросам несостоятельности (International Insolvency Institute) выражают свою признательность международной юридической фирме «ЛеБоф, Лам, Грин и МакРей» и ее переводчику Джекко Л.П. за выполнение и предоставление настоящего перевода.

С текстом «Принципов...» можно ознакомиться на английском и некоторых других языках, среди которых китайский, французский, немецкий, итальянский, японский, корейский, португальский, русский, шведский и испанский языки, на вебсайте Международного института по вопросам несостоятельности: <http://www.iiiglobal.org/international/guidelines.html>.

Американский институт права  
4025 Chestnut Street  
Philadelphia, Pennsylvania 19104-3099  
Телефон: (215) 243-1600  
Факс: (215) 243-1636  
Эл. почта: [ali@ali.org](mailto:ali@ali.org)  
Вебсайт: <http://www.ali.org>

Международный институт по вопросам  
несостоятельности  
Scotia Plaza, Suite 2100  
40 King Street West  
Toronto, Ontario M5H 3C2  
Телефон: (416) 869-5757  
Факс: (416) 360-8877  
Эл. почта: [info@iiiglobal.org](mailto:info@iiiglobal.org)  
Вебсайт: <http://www.iiiglobal.org>